

Назаренко Татьяна Юрьевна

старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций Уральского государственного университета путей сообщения

**РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ
ТЕКСТОВ КАК СРЕДСТВО
ФОРМИРОВАНИЯ
КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ МОЛОДОГО
СПЕЦИАЛИСТА**

Аннотация:

В статье рассматривается реферирование иноязычных текстов как один из методов работы с аспирантами технического вуза по совершенствованию их умения обрабатывать информацию на иностранном языке. Отмечены проблемы, в частности психологические, которые решают преподаватели на занятиях с аспирантами. Важным для освоения молодыми специалистами профессионально-ориентированного информативного чтения автор считает подбор аутентичных текстов и системы предтекстовых и послетекстовых упражнений.

Ключевые слова:

аспирант, требования к уровню подготовки, обучение иностранному языку, реферирование текстов, обработка информации, коммуникативная компетенция, обобщение, упражнения, мотивация к изучению.

Nazarenko Tatyana Yuryevna

Senior Lecturer,
Foreign Languages and Intercultural
Communications Chair,
Ural State University of Railway Transport

**ABSTRACTING OF
FOREIGN TEXTS
AS A MEANS OF DEVELOPMENT
OF A COMMUNICATIVE
COMPETENCE OF
A YOUNG SPECIALIST**

Summary:

The article considers the abstracting of foreign language texts as a learning method for postgraduate students in a technical higher school aimed at improvement of their ability to process foreign language data. The author notes the problems, the psychological ones in particular, which the teachers resolve in the course of postgraduates' training. As a vocation-oriented informative reading to be mastered by young specialists the author considers selection of authentic texts and a system of pre-text and after-text exercises.

Keywords:

postgraduate student, requirements to preparation level, foreign language training, abstracting of texts, information processing, communicative competence, general conclusions, exercises, learning motivation.

Обязательным компонентом обучения в аспирантуре является изучение иностранного языка. Основная цель этого изучения направлена на дальнейшее совершенствование профессиональной коммуникации на иностранном языке, то есть многосторонняя подготовка аспирантов и соискателей к высокопрофессиональному участию в научной деятельности, в том числе и международной.

Наряду с кардинальными изменениями, происходящими в системе нашего школьного и высшего образования в отношении обучения иностранному языку, подготовка к кандидатскому экзамену осуществляется традиционным образом на основе чтения специальной литературы на иностранном языке.

Согласно требованиям ВАК, аспирант должен продемонстрировать на экзамене умение реферирования иноязычного текста и умение вести беседу по темам, связанным с его научной деятельностью, то есть показать владение необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в областях культурной, профессиональной и научной деятельности.

Коммуникативность «ориентирует на включение обучающихся в непосредственный акт общения между собой (или преподавателем) для решения жизненных задач, возникающих в ходе «изменяющейся действительности»... Она заставляет по-иному взглянуть на некоторые традиционные положения методики» [1].

Таким образом, владение иностранным языком не должно сводиться к запоминанию языковых единиц и усвоению правил их сочетания. Аспирантам необходимы не просто языковые знания, они должны владеть определенными приемами работы с иноязычным текстом, которые позволяют наиболее эффективно извлекать основную информацию из зарубежных источников и использовать ее в дальнейшей деятельности.

А это значит, что роль информативного чтения, лежащего в основе непрерывного образования, в том числе и иноязычного, возрастает.

В данной статье реферирование рассматривается как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции молодого специалиста, как цель – результат профессионально-ориентированного информативного чтения (ПОИЧ).

В методике обучения иностранному языку (ИЯ) иноязычная коммуникативная компетенция (ИКК) определяется как «способность и готовность личности к коммуникативному взаимодействию, как система, элементами которой являются умения адекватного речевого и неречевого поведения, опирающиеся на знание социальных и культурно-исторических отношений данного общества, на фоновые и лингвистические знания, на владение психофизиологическими механизмами восприятия и порождения речи, а также способами компенсировать недостаточное владение иностранным языком» [2].

Иначе говоря, формирование ИКК невозможно без усвоения всех компонентов системы: социокультурных, фоновых, лингвистических знаний, умений воспринимать и порождать иноязычную речь, способов компенсации недостаточного владения ИЯ, – что способствует развитию готовности к коммуникативному взаимодействию в ситуациях иноязычного общения.

Объем социокультурных и фоновых знаний специалиста зависит от уровня его информационной культуры и профессиональной компетенции. Информационная культура определяется как «компонент общей культуры личности, общества или определенной его части, проявляющийся во всех возможных видах работы с информацией, таких как ее получение, накопление, кодирование, переработка, создание на этой основе качественно новой информации, ее трансляция, практическое использование» [3].

Быстрый рост науки и техники в наше время, широкое развитие международных связей настоятельно требуют постоянного обмена информацией. В современных условиях успешное ведение научной работы невозможно без информации о достижениях в данной области как в нашей стране, так и за рубежом. А это говорит о том, что специалист завтрашнего дня должен обладать высоким профессионализмом, правильно и быстро ориентироваться в мире технических и технологических инноваций, уметь добывать, анализировать, синтезировать, обрабатывать информацию, содержащуюся в различных источниках, в том числе и на иностранном языке.

Исходя из вышесказанного следует, что, работая с научной, технической и другой специальной литературой на иностранном языке, аспиранту необходимо не только быстро и безошибочно ориентироваться в содержании, но и овладеть искусством информационной обработки текстов.

Целью информационной обработки текста является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, передача содержания в более или менее подробной форме в зависимости от практической ценности информации и необходимости ее дальнейшего использования.

Достижению этой цели наилучшим образом и соответствует процесс реферирования текста.

Все материалы, задействованные в существующем потоке научной и технической информации, подразделяются на первичные и вторичные. Первичные материалы являются источником исходной информации, предназначенной для ее передачи на другом языке. Вторичный текст представляет собой текст о тексте, созданный в результате восприятия, анализа и интерпретации исходного текста для решения соответствующих специальных задач [4].

Вторичные тексты служат для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, аспиранты приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки, кодировки информации.

В процессе реферирования иноязычных текстов по специальности информация, содержащаяся во вторичном документе (ВД), объективна уже по самому определению: «реферат – краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата» [5, п. 3.1]. Как информативный документ реферат прежде всего принадлежит информатике, в частности библиографоведению, и призван удовлетворить определенную информативную потребность и рассчитан на какую-то группу потребителей информации, то есть он имеет определенный адрес (А.А. Вейзе). В этом проявляется его коммуникативная направленность.

В контексте методики преподавания ИЯ под рефератом понимают «текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания» [6]. Учебное реферирование является программным требованием и рассматривается как эффективный способ контроля понимания прочитанного, однако зачастую оно «мало связано с информативными задачами. Студент, как правило, реферировывает материал, не представляющий ценности в информативном отношении» [7, с. 102]. Необходимость постановки одновременно информативной и учебной целей при разработке методики обучения реферированию иноязычных текстов в процессе ПОИЧ подтверждается принципами коммуникативного (Е.И. Пассов, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Г.А. Китайгородская, Т.С. Серова и др.) и личностнодеятельностного (И.А. Зимняя) подходов в обучении ИЯ. Т.С. Серова выделяет следующие концептуальные характеристики коммуникативного обучения: субъектность; межличностное субъект-субъектное равнопартнерское взаимодействие внутри группы; коллективная коммуникация с жесткой установкой на творчество; зависимость конечного результата коллективной коммуникации от конечных индивидуальных результатов; предметность; диалогичность каждого упражнения, то есть осуществление общения – обмена мыслями; синергетический эффект; продуктивное партнерство; гетерогенность, предполагающая разность, многоплановость, многообразие информации по каждой проблеме; коммуникативная речевая ситуация и единство ее компонентов в каждом упражнении и задаче на занятиях по ИЯ; контекстность, когда в процессе общения имеет место или должна быть создана коммуникативная общность, то есть обязательные информационные связи между партнерами общения, возникающие на основе имеющегося опыта в социально-бытовой, социально-культурной, общественной, профессиональной сферах общения; динамичность, то есть умение выражать свою мысль не только языковыми средствами, но и своими невербальными действиями, поступками, движением в пространстве коммуникативной среды; коммуникативно-ситуативная обусловленность организации учебной среды, ее пространства; иноязычная речевая активность и взаимосвязь всех видов речевой деятельности; внутренний способ формирования и формулирования мысли; интеллектуальная мыслительная активность обучаемых [8].

Все перечисленные характеристики коммуникативного обучения взаимосвязаны между собой.

Главной же характеристикой обучения порождению компрессированных текстов в ситуациях профессионально-ориентированного иноязычного чтения является предметность, поскольку при написании ВТ основная задача – точное понимание и выражение в краткой форме *мыслей* автора первичного текста (ПТ). Любой текст-высказывание создается только потому, чтобы изложить в нем определенные мысли как информацию, идеи, знания, чтобы произошел обмен ими с другими субъектами в процессе взаимодействия с ними в той или иной сфере деятельности, области знаний (Т.С. Серова).

Таким образом, предметную обусловленность обучения реферированию иноязычных текстов по специальности можно считать основополагающим и смыслообразующим компонентом учебного процесса.

Обеспечение предметной обусловленности позволяет развивать мыслительную активность аспирантов, работающих с иностранной литературой, формировать их думающими, способными и готовыми участвовать в межкультурных коммуникациях.

Естественно, что первая проблема, с которой сталкивается и которую должен решать преподаватель технического вуза, связана с психологическим отношением к иностранному языку (в нашем случае английскому) [9].

Из вышесказанного следует, что вопросы учебного реферирования в группах аспирантов и соискателей должны решаться преподавателем в основном на материале текстов по специальности с использованием серии разработанных заданий, направленных на развитие требуемых умений, так как здесь важное значение имеют факторы, определяющие специфику данного контингента обучаемых, а именно их психологические и субъективно-личностные особенности: сознательность и целеустремленность, понимание значимости и ценности знания иностранного языка для совершенствования в избранной ими области науки и в связи с этим возникновение явно осознанной мотивированной потребности в иностранном языке; заинтересованность в оперативном получении актуальной иноязычной информации из первоисточников. Опыт чтения аспирантами научной литературы на родном языке позволяет им при чтении иноязычного текста привлекать свои профессиональные знания.

Это означает, что курс обучения, построенный на тематическом и языковом материале по специальности, стимулирует ресурсы личности, вызывает у обучаемого стойкие и положительные эмоции и активизирует потенциальные межпредметные возможности овладения иностранным языком в сжатые сроки.

Исходя из опыта работы с аспирантами и соискателями в техническом вузе, можно утверждать, что для реферирования целесообразнее применять английские аутентичные тексты и такие виды чтения, как изучающее, просмотровое и ознакомительное (по классификации, принятой общей методикой обучения иностранным языкам). Все тексты необходимо сопровождать предтекстовыми и послетекстовыми упражнениями. Предтекстовые упражнения, в том числе и лексико-грамматического характера, направлены на подготовку аспиранта к восприятию текста. Послетекстовые упражнения развивают у него навыки целостного восприятия текста, извлечения основной информации и умения передать ее в сжатой форме.

Использование аутентичных материалов содействует также и пробуждению познавательной мотивации у аспирантов, так как они знакомятся с некоторыми неизвестными фактами из современной жизни страны изучаемого языка, а это вызывает их интерес и стимулирует познавательную активность. Кроме того, работа с такими текстами позволяет молодым специалистам осознать, что они обращаются к источнику информации, которым

пользуются сами носители языка. Это, в свою очередь, повышает практическую ценность владения иностранным языком. Чтение, а затем и реферирование аутентичных статей не только требует знаний реалий, образа жизни, культуры страны изучаемого языка, но и становится источником ценных знаний. Например, статьи из журналов «International Railway Journal», «Progressive Railroading», «Railway Gazette», которые используются при обучении ИЯ в транспортном вузе, являются неистощимым источником современной лексики, фразеологических оборотов, клише. Таким образом, обращение к научным статьям для реферирования из первоисточников позволяет не только познакомить аспирантов с процессами, происходящими в странах изучаемого языка, но и расширить их общий кругозор и, как следствие, повысить коммуникативную компетенцию молодых специалистов.

Так как в процессе реферирования текста требуется проникнуть в описание результатов исследования, таблиц и графиков текста-первоисточника, то возникает потребность в адекватном переводе; при обучении реферированию необходимо сочетать методику обучения чтению и переводу как видам речевой деятельности.

Реферирование, как было сказано выше, является рациональным приемом обработки содержания текста, поэтому при обучении реферированию можно посоветовать использование следующих упражнений: выделение ключевых слов и предложений; ответы на вопросы, способствующие обобщению текста; упрощение структуры сложных распространенных предложений; обобщение содержания и выделение главной мысли каждого абзаца; составление логического плана текста; подразделение текста на введение, главную часть и заключение. В качестве подготовительной работы рекомендуются такие приемы, как деление текста на смысловые отрывки, озаглавливание этих отрывков и составление плана; сокращение текста; лексический, грамматический и смысловый перифраз.

В заключение следует отметить, что работа по обучению реферированию текстов учит аспирантов логически и творчески осмысливать содержание текста, давать оценку его содержания, кратко определять его идею, высказывать свое отношение к тому, о чем сообщается в тексте, таким образом, способствует формированию иноязычной коммуникативной компетенции специалиста.

Ссылки:

1. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Коммуникативность как категория науки методики // Коммуникативное обучение иностранным языкам : межвуз. сб. науч. тр. Пермь, 1998. С. 11.
2. Панина Е.Ю. Рекламные тексты как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции в профессионально-ориентированном чтении (на мат. нем. яз.) : дис. ... канд. пед. наук. Пермь, 1999. С. 18.
3. Берестова (Матвеева) Т.Ф. Библиографическая деятельность библиотеки : конспекты лекций по темам: «Текущее библиографическое информирование», «Информационно-библиографическое обучение» и др. 2-е изд. Челябинск, 1999. С. 31–32.
4. Ипполитова Н.А. Текст в системе обучения русскому языку в школе. М., 2001. С. 47.
5. Реферат и аннотация. Общие требования. ГОСТ 7.9–95 / Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации. Минск, 1996.
6. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие. М., 1985. 127 с.
7. Там же. С. 102.
8. Серова Т.С. Концептуальные характеристики коммуникативного обучения иностранным языкам в вузе // Коммуникативное обучение иностранным языкам : межвуз. сб. науч. тр. Пермь, 1998. 303 с.
9. Бушуев С.В., Ершова Е.В., Вакалюк А.В. и др. Организация процесса обучения иностранному языку в транспортном вузе // Инновационный транспорт. 2012. № 4. С. 54.

References:

1. Kostomarov, VG & Mitrofanova, OD 1998, 'Communication skills as a category of science methodology', *Communicative learning foreign languages: scientific works*, Perm, p. 11.
2. Panina, EJ 1999, *Advertising texts as a means of forming foreign language communicative competence in vocational oriented reading (on the materials of the German Language)*, PhD thesis, Perm, p. 18.

3. Berestova (Matveeva), TF 1999, *Bibliographic library activities: lecture notes on the themes: "Current bibliographic information", "Information-bibliographic training", etc.*, 2nd ed., Chelyabinsk, p. 31-32.
4. Ippolitova, NA 2001, *Text in the system of Russian language teaching in schools*, Moscow, p. 47.
5. 'Summary and abstract. General requirements. GOST 7.9-95' 1996, *Interstate Council for Standardization, metrology and certification*, Minsk.
6. Weise, AA 1985, *Reading, referencing and annotating foreign text: textbook*, Moscow, 127 p.
7. Weise, AA 1985, *Reading, referencing and annotating foreign text: textbook*, Moscow, p. 102.
8. Serova, TS 1998, 'Conceptual characteristics of communicative teaching foreign languages in high school', *Communicative learning foreign languages: scientific works*, Perm, p. 303.
9. Bushuyev, SV, Ershov, EV & Vakalyuk, AV 2012, 'Organization of learning a foreign language in high school transport', *Innovative Mounts*, no. 4, p. 54.